

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 JUILLET 1903.

Projet de loi sur la réparation des dommages résultant des accidents
du travail ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

CHAPITRE PREMIER.

Des indemnités.

ARTICLE PREMIER.

La réparation des dommages qui résultent des accidents survenus aux ouvriers des entreprises visées à l'article 2 (a), dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de travail régi par la loi du 10 mars 1900, est réglée conformément aux dispositions de la présente loi.

(a) Ancien article 1^{bis}.

EERSTE HOOFDSTUK.

Van de vergoeding.

EERSTE ARTIKEL.

De vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen, overkomen aan werklieden in de bij artikel 2 (a) bedoelde ondernemingen, in den loop en ten gevolge van de uitvoering der arbeidsovereenkomst, omschreven bij de wet van 10 Maart 1900, wordt geregeld overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

(a) Vroeger artikel 1^{bis}.

(1) Projet de loi, n° 125 } (session de 1900-1901).
Rapport, n° 302

Amendements, n° 67 (session de 1901-1902), 54, 55, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 78, 79, 85, 84, 95, 96, 97, 101, 102, 104, 105, 109, 151, 154, 158, 159, 144, 145, 144, 148, 150, 151, 152, 154, 156, 167, 171, 175, 177 et 178.

Tableau synoptique du projet de loi présenté par le Gouvernement et des amendements qui s'y rattachent, n° 98

Rapport complémentaire, n° 152.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

Sont assimilés aux ouvriers les apprentis, même non salariés, ainsi que les employés qui, à raison de leur participation directe ou indirecte au travail, sont soumis aux mêmes risques que les ouvriers et dont le traitement annuel, fixé par l'engagement, ne dépasse pas 2,400 francs.

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du travail est présumé, jusqu'à preuve contraire, survenu par le fait de celui-ci.

ART. 2 (ancien 1^{bis}).

Sont assujetties à la présente loi les entreprises, privées ou publiques, désignées ci-après :

1. Les mines, minières, carrières; les fabriques d'agglomérés de houille; les fours et ateliers de préparation des produits de carrières;

Les hauts fourneaux, fabriques de fer, aciéries, usines à ouvrir le fer et les autres métaux; les fonderies;

La construction des machines et ouvrages métalliques; les forges et ateliers de ferronnerie, serrurerie, poëlerie; la fabrication des boulons, clous, vis, chaînes, fils, câbles, armes, couteaux et autres ustensiles ou objets en métal;

La fabrication du verre, des glaces et des produits céramiques;

La fabrication des produits chimiques, du gaz et des sous-produits, des explosifs, des allumettes, des huiles, des bougies, des savons, des couleurs et vernis, du caoutchouc, du papier;

Les tanneries et les corroieries;

Les moulins à farine; les brasseries, malteries, distilleries; la fabrication des eaux gazeuses; la fabrication du sucre;

Les travaux de maçonnerie, charpente, peinture et tous autres travaux de l'industrie du bâtiment; le ramonage des cheminées; les travaux de terrassement, creusement de puits, pavage, voirie et autres travaux du génie civil;

Les entreprises de transports, par terre,

Metwerklieden worden gelijkgesteld leergasten, zelfs wanneer zij geen loon trekken, alsmede beambten die, ter oorzaak van hunne rechtstreeksche of onrechtstreeksche deelneming aan den arbeid, blootstaan aan dezelfde gevaren als de werklieden en wier jaarwedde, door de verbintenis bepaald, 2,400 frank niet te boven gaat.

Het ongeval, in den loop van de uitvoering van den arbeid voorgekomen, wordt, zoolang het tegendeel niet is bewezen, verondersteld te zijn veroorzaakt door den arbeid.

ART. 2 (vroeger 1^{bis}).

Aan deze wet zijn onderworpen de hierna genoemde openbare of bijzondere ondernemingen :

1. De mijnen, ertsgroeven in de open lucht, steengroeven; de brikettenfabrieken, de cokeovens; de ovens en werkplaatsen tot bereiding van de voortbrengselen der steengroeven;

De hoogovens, ijzerfabrieken, staalfabrieken, inrichtingen tot bewerking van ijzer en andere metalen; de metaalsmelterijen;

De fabrieken van machines en metalen voorwerpen; de smederijen en werkplaatsen voor ijzerwaren, de sloten- en kachelmakerijen; het vervaardigen van bouten, spijkers, vijzen, kettingen, draden, kabels, wapens, messen en andere gereedschappen of voorwerpen in metaal;

Het vervaardigen van glas, spiegels en aardewerk;

Het vervaardigen van scheikundige voortbrengselen, gas en bijproducten, ontplofbare stoffen, zwavelstokjes, oliën, kaarsen, zeep, kleurstoffen en vernissen, caoutchouc, papier;

De huidvetterijen en leertouwerijen;

De graanmolens, brouwerijen, mouterijen, stokerijen; de fabrieken van spuitwater en suikerfabrieken;

De metsel-, timmer-, schilderwerken en alle overige werken behoorende tot de bouwnijverheid; het schoorsteenvegen; de aardwerken, de boring van putten, de bestrating, het onderhoud van wegen en verdere werken behoorende tot de Burgerbouwkunde;

De ondernemingen voor personen- en

de personnes et de choses; les entreprises de batellerie, de halage, de remorquage et de dragage; les entreprises d'emmagasiner, d'emballage, de chargement et de déchargement; l'exploitation des télégraphes et des téléphones;

II. Les exploitations industrielles, non comprises dans les catégories ci-dessus énumérées et qui occupent habituellement cinq ouvriers au moins;

Les exploitations agricoles et forestières qui occupent habituellement trois ouvriers au moins;

Les magasins de commerce où l'on emploie habituellement trois ouvriers au moins;

III. Les entreprises non visées ci-dessus où il est fait usage, autrement qu'à titre temporaire, de chaudières à vapeur ou de moteurs mécaniques, ainsi que les entreprises dont le caractère dangereux aura été reconnu par arrêté royal, sur l'avis de la Commission des accidents du travail.

ART. 3 (ancien 2).

Les chefs d'entreprises ou de parties d'entreprises non visées à l'article 2 ont la faculté de se soumettre aux dispositions de la présente loi.

Ils feront à cet effet, le cas échéant, une déclaration expresse, dont il leur sera donné récépissé, au greffe de la justice de paix du siège de l'entreprise. Si l'entreprise comprend plusieurs exploitations distinctes et situées dans différents cantons judiciaires, la déclaration sera faite au greffe de la justice de paix du siège de chacune de ces exploitations.

En ce qui concerne les entreprises soumises au régime de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, mention de la déclaration sera insérée dans un règlement d'atelier rédigé et affiché conformément à la prédite loi. En dehors de ce cas, la déclaration n'a d'effet que si elle a été connue de l'ouvrier avant son engagement. Le fait de cette connaissance peut être prouvé par toutes voies de droit.

goederenvervoer te land; de scheepvaart-ondernemingen; de trek-, sleep- en bagger-ondernemingen; de ondernemingen voor bewaring in magazijn of pakhuis, verpakking, laden en lossen; de telegraaf- en telefoonondernemingen;

II De nijverheidsondernemingen, die niet zijn begrepen in de hierboven opgesomde soorten en waarin gewoonlijk ten minste vijf arbeiders werkzaam zijn;

De land- en boschbouwoondernemingen waarin gewoonlijk ten minste drie arbeiders werkzaam zijn;

De handelsmagazijnen waar gewoonlijk ten minste drie arbeiders werkzaam zijn;

III. De hierboven niet opgesomde ondernemingen waar, anders dan tijdelijk, gebruik wordt gemaakt van stoomketels of mechanische motors, alsmede de ondernemingen waarvan de gevaarlijke aard bij koninklijk besluit wordt erkend, op advies van de Commissie voor de arbeidsongevallen.

ART. 3 (vroeger 2).

Aan hoofden van ondernemingen of van gedeelten van ondernemingen, die niet zijn bedoeld in artikel 2, staat het vrij, zich aan de bepalingen van deze wet te onderwerpen.

Te dien einde leggen zij, bij voorkomend geval, ter griffie van het vrederecht, binnen welks gebied de onderneming is gevestigd, eene uitdrukkelijke verklaring af, waarvan hun een ontvangbewijs wordt gegeven. Omvat de onderneming onderscheidene zaken, in verschillende kantons gedreven, dan wordt de verklaring gedaan ter griffie van het vrederecht, binnen welks gebied elke dier zaken gedreven wordt.

Wat betreft de ondernemingen onderworpen aan de wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen, wordt van de verklaring melding gemaakt in een volgens genoemde wet opgesteld en aangeplakt werkplaatsreglement. Builen dit geval, heeft de verklaring alleen kracht indien zij den werkmán vóór zijne verbintenis bekend was. Het feit dezer bekendheid kan door alle middelen van recht worden bewezen.

ART. 4 (ancien 3).

Lorsque l'accident a été la cause d'une *incapacité temporaire de travail* de plus d'une semaine, la victime a droit, à partir du jour qui suit l'accident, à une indemnité journalière égale à 50 p. c. du salaire quotidien moyen.

Si l'incapacité temporaire devient partielle, cette indemnité doit être équivalente à 50 p. c. de la différence entre le salaire de la victime antérieurement à l'accident et celui qu'elle peut gagner avant d'être complètement rétablie.

Si l'incapacité est ou devient permanente, une allocation annuelle de 50 p. c., déterminée d'après le degré d'incapacité, comme il vient d'être dit, remplace l'indemnité temporaire à compter du jour où, soit par l'accord des parties, soit par un jugement définitif, il est constaté que l'incapacité présente le caractère de la permanence. A l'expiration du délai de revision prévu à l'article 29 (a), l'allocation annuelle est remplacée par une rente viagère.

ART. 5 (ancien 3^{bis}).

Le chef d'entreprise est, conformément aux dispositions ci-après, tenu des frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation causés par l'accident et faits pendant les six mois qui ont suivi ce dernier.

Si le chef d'entreprise a institué, à sa charge exclusive, un service médical et pharmaceutique et en a fait mention dans une clause spéciale du règlement d'atelier, la victime n'a pas le choix du médecin et du pharmacien; il en est de même lorsque, à défaut de règlement d'atelier, les parties sont, par une stipulation spéciale du contrat de travail, convenues que le service est institué par le chef d'entreprise.

Dans les autres cas, la victime a le choix du médecin et du pharmacien; mais le chef d'entreprise n'est tenu qu'à concurrence de

(a) Ancien 26.

ART. 4 (vroeger 3).

Heeft het ongeval *tijdelijke onbekwaamheid tot werken* gedurende meer dan *éene week* veroorzaakt, dan heeft het slachtoffer, te rekenen *van den dag* na het ongeval, recht op eene dagelijksche vergoeding van 50 t. h. van het gemiddelde dagloon.

Betreft het eene tijdelijke onbekwaamheid die gedeeltelijk wordt, dan moet deze vergoeding gelijkstaan met 50 t. h. van het verschil tusschen het loon van het slachtoffer vóór het ongeval en het loon dat het slachtoffer kan verdienen alvorens geheel hersteld te zijn.

Indien de onbekwaamheid voortdurend is of wordt, dan vervangt eene jaarlijksche vergoeding van 50 t. h., bepaald volgens den graad van de onbekwaamheid, zooals hiervoren gezegd, de tijdelijke vergoeding te rekenen van den dag waarop, hetzij door overeenkomst van partijen, hetzij door een eindvonnis, wordt vastgesteld dat de onbekwaamheid van voortdurenden aard is. Bij het eindigen van den termijn voor herziening, bepaald in artikel 29 (a), wordt de jaarlijksche vergoeding vervangen door eene lijfrente.

ART. 5 (vroeger 3^{bis}).

Het hoofd der onderneming is, overeenkomstig de onderstaande bepalingen, verplicht tot betaling van de genees- en artseneijndige kosten, alsmede van de gasthuiskosten, door het ongeval veroorzaakt en gedaan gedurende de zes maanden die er op volgen.

Heeft het hoofd der onderneming, uitsluitend op eigen kosten, een genees- en artseneijndigen dienst ingesteld en daarvan melding gemaakt in eene bijzondere bepaling van het werkplaatsreglement, dan heeft het slachtoffer niet de keuze van geneesheer en apotheker; evenmin wanneer, bij gebreke van werkplaatsreglement, partijen, bij eene bijzondere bepaling der arbeidsovereenkomst, zijn overeengekomen dat de dienst wordt ingesteld door het hoofd der onderneming.

In de overige gevallen heeft het slachtoffer de keuze van geneesheer en apotheker; doch het hoofd der onderneming is slechts gehou-

(a) Vroeger 20.

la somme fixée à forfait par un tarif établi par arrêté royal.

Les indemnités pour frais pharmaceutiques et médicaux pourront être payées à ceux qui ont légalement l'obligation d'y pourvoir, ou à ceux qui, à leur défaut, en ont pris la charge. Les tiers à qui ces frais sont dus ont une action directe contre les chefs d'entreprise.

ART. 6 (ancien 4).

Lorsque l'accident a causé la mort de la victime, il est alloué, le cas échéant, les indemnités suivantes :

1° Une somme de 75 francs pour frais funéraires. Le dernier alinéa de l'article 5 est applicable à cette indemnité;

2° Un capital représentant la valeur, calculée en raison de l'âge de la victime au moment du décès, d'une rente viagère égale à 30 % du salaire annuel.

Ce capital est exclusivement attribué aux catégories de personnes ci-après désignées :

A. *Au conjoint non divorcé ni séparé de corps, à la condition que le mariage soit antérieur à l'accident; toutefois, le veuf n'a droit à l'indemnité que lorsqu'il se trouve dans le besoin et que l'épouse décédée était son principal soutien;*

B. *Aux enfants légitimes, nés ou conçus avant l'accident, et aux enfants naturels reconnus avant l'accident, pour autant que les uns et les autres soient âgés de moins de 16 ans;*

C. *Aux petits-enfants âgés de moins de 16 ans ainsi qu'aux ascendants, dont la victime était le soutien;*

D. *Aux frères et sœurs, âgés de moins de 16 ans, dont la victime était le soutien.*

Le conjoint n'a droit qu'aux trois cin-

den tot het bedrag van de som, eens voor al bepaald in een bij koninklijk besluit vast te stellen tarief.

De vergoedingen voor arts-enij- en geneeskundige kosten kunnen worden betaald aan hen die wettelijk verplicht zijn daarin te voorzien of, bij ontstentenis van dezen, aan hen die den last daarvan op zich hebben genomen. Derde personen, aan wie deze kosten zijn verschuldigd, kunnen ze rechtstreeks vorderen van het hoofd der onderneming.

ART. 6 (vroeger 4).

Heeft het ongeval den dood van het slachtoffer veroorzaakt, dan worden, bij voorkomend geval, de volgende vergoedingen toegekend :

1° Eene som van 75 frank voor begrafeniskosten. Het laatste lid van artikel 5 is van toepassing op deze vergoeding;

2° Een kapitaal vertegenwoordigende de waarde — berekend naar den leeftijd van het slachtoffer op 't oogenblik van het overlijden — eener lijfrente gelijkstaande met 30 t. h. van het jaarlijksch loon.

Dit kapitaal wordt uitsluitend toegekend aan de hierna aangeduide groepen van personen :

A. *Aan den niet uit den echt of van tafel en bed gescheiden echtgenoot, onder voorwaarde dat het huwelijk vóór het ongeval is voltrokken; de weduwnaar heeft echter slechts dan recht op vergoeding wanneer hij behoeftig is en de overleden echtgenoot zijn voornaamste steun was;*

B. *Aan de wettige kinderen, vóór het ongeval geboren of ontrangen, en aan de onechte, vóór het ongeval erkende kinderen, voor zoover beiden den leeftijd van 16 jaren niet hebben bereikt;*

C. *Aan de kleinkinderen, die den leeftijd van 16 jaren niet hebben bereikt, alsmede aan de bloedverwanten in opklimmende lijn, wier steun het slachtoffer was;*

D. *Aan de broeders en zusters, beneden de 16 jaren, wier steun het slachtoffer was.*

Ingeval de echtgenoot te gelijker tijd met

quièmes du capital en cas de concours avec plusieurs enfants; il a droit aux quatre cinquièmes, en cas de concours, soit avec un seul enfant, soit avec un ou plusieurs ayants droit des autres catégories.

Les enfants ont la priorité sur les ayants droit des catégories C et D; les ayants droit de la catégorie C excluent ceux de la catégorie D. Entre ayants droit d'une même catégorie, il y a lieu à partage égal par tête. Toutefois, à défaut de conjoint survivant, les petits-enfants viennent en concours avec les enfants, mais le partage a lieu par souche.

Les parts du conjoint et des ascendants sont converties en rentes viagères.

Les parts des autres ayants droit sont converties en rentes temporaires dont l'extinction aura lieu pour chacun à l'âge de 16 ans. Le juge peut toutefois, à la requête de tout intéressé, parties préalablement entendues ou appelées, ordonner un autre mode de placement du capital; il peut aussi, dans les mêmes conditions, modifier équitablement la répartition du capital entre ayants droit appelés concurremment.

ART. 7 (ancien 5).

La victime ou ses ayants droit peuvent demander que le tiers au plus de la valeur de la rente viagère leur soit payé en capital.

Le juge statuera au mieux de l'intérêt des requérants, après que le chef d'entreprise aura été entendu au sujet de cette demande, ou dûment appelé.

En cas d'incapacité permanente partielle, le juge peut aussi, dans les mêmes formes, à la requête de tout intéressé, ordonner que la valeur de la rente soit intégralement payée en capital à la victime, lorsque les arrérages annuels ne s'élèvent pas à soixante francs.

La valeur de la rente viagère sera en-

verscheidene kinderen optreedt, heeft hij slechts recht op drie vijfden van het kapitaal; ingeval hij te gelijker tijd optreedt hetzij met een enkel kind, hetzij met één of meer rechthebbenden van de overige groepen heeft hij recht op vier vijfden.

De kinderen hebben den voorrang boven de rechthebbenden van de groepen C en D; de rechthebbenden van groep C sluiten die van groep D buiten. Onder rechthebbenden van dezelfde groep, wordt tot gelijke hoofdelijke verdeling overgegaan. Bij ontstentenis van een overlevenden echtgenoot, treden echter de kleinkinderen te gelijker tijd op met de kinderen, doch de verdeling geschiedt staaksgevijs.

De deelen van den echtgenoot en van de bloedverwanten in opklimmende lijn worden omgezet in lijfrenten.

De deelen van de overige rechthebbenden worden omgezet in tijdelijke renten, die voor elk hunner eindigen op den leeftijd van 16 jaren. De rechter kan nochtans, op verzoek van elken belanghebbende, na vooraf partijen te hebben gehoord of opgeroepen, eene andere wijze van belegging van het kapitaal bevelen; hij kan ook, onder dezelfde omstandigheden, de verdeling van het kapitaal onder rechthebbenden die te gelijker tijd optreden naar billijkheid wijzigen.

ART. 7 (vroeger 5).

Het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden kunnen vragen dat ten hoogste een derde van de waarde der lijfrente hun als kapitaal worde uitbetaald.

De rechter zal naar zijn beste weten in het belang van de aanvragers beslissen, na het hoofd der onderneming over dit verzoek gehoord of hem behoorlijk opgeroepen te hebben.

In geval van gedeeltelijke voortdurende onbekwaamheid, kan de rechter eveneens, op dezelfde wijze, op verzoek van elken belanghebbende, bevelen dat de geheele waarde der rente als kapitaal zal worden betaald aan het slachtoffer, wanneer de jaarlijksche interesten zestig frank niet bereiken.

De waarde van de lijfrente wordt bere-

culée conformément à un tarif approuvé par arrêté royal, la *Commission des accidents du travail entendue*.

ART. 8 (ancien 6).

Le salaire servant de base à la fixation des indemnités s'entend de la rémunération effective allouée à l'ouvrier en vertu du contrat, pendant l'année qui a précédé l'accident, dans l'entreprise où celui-ci est arrivé.

Pour les ouvriers occupés depuis moins d'une année dans l'entreprise, le salaire doit s'entendre de la rémunération effective qui leur a été allouée, augmentée de la rémunération moyenne allouée aux ouvriers de la même catégorie pendant la période nécessaire pour compléter l'année.

Lorsque l'entreprise ne comporte qu'une période habituelle de travail inférieure à une année, le calcul de l'indemnité s'opère en tenant compte tant du salaire alloué pour la période d'activité que du gain de l'ouvrier pendant le reste de l'année.

Lorsque le salaire annuel dépasse 2,400 fr., il n'est pris en considération, pour la fixation des indemnités, qu'à concurrence de cette somme.

En ce qui concerne les apprentis, ainsi que les ouvriers âgés de moins de 16 ans, le salaire de base ne sera jamais inférieur aux salaires des autres ouvriers les moins rémunérés de la même catégorie professionnelle; il ne sera, en aucun cas, évalué à moins de 365 francs par an.

Le salaire quotidien moyen s'obtient en divisant par 365 le chiffre du salaire annuel déterminé conformément aux dispositions qui précèdent.

ART. 9 (ancien 7).

Le Gouvernement peut, pour des industries déterminées, et après avoir pris l'avis des sections compétentes des conseils de l'industrie et du travail, décider que le

kend naar een bij koninklijk besluit goedgekeurd tarief, de *Commissie voor de arbeidsongevallen* gehoord.

ART. 8 (vroeger 6).

Onder het loon dat tot grondslag strekt voor de vaststelling der vergoedingen, wordt verstaan het werkelijke loon dat, ingevolge de overeenkomst, den arbeider werd toegekend, gedurende het jaar dat aan het ongeval voorafging, in de onderneming waarin het zich voordeed.

Betreft het arbeiders die sedert minder dan één jaar in de onderneming werkzaam zijn, dan wordt onder loon verstaan het hun toegekend werkelijk loon, verhoogd met het gemiddelde loon dat aan gelijksoortige arbeiders wordt toegekend gedurende het tijdperk noodig voor het volledig maken van het jaar.

Geldt het eene onderneming waarvan de gewone werktijd minder dan één jaar duurt, dan wordt, voor de berekening van de vergoeding, gelet zoowel op het loon toegekend voor den werktijd als op de verdienste des arbeiders gedurende het overige gedeelte van 't jaar.

Gaat het jaarlijksch loon 2,400 frank te boven, dan komt het, voor de vaststelling van de vergoedingen, slechts tot het bedrag van deze som in aanmerking.

Betreft het leergasten en arbeiders die den ouderdom van 16 jaren niet hebben bereikt, dan gaat het tot grondslag genomen loon nooit beneden het loon van de andere minst betaalde arbeiders in hetzelfde beroep; in geen geval wordt het op minder dan 365 frank 's jaars geschat.

Om het gemiddelde dagloon te berekenen, deelt men door 365 het cijfer van het jaarlijksch loon, overeenkomstig de vorige bepalingen vastgesteld.

ART. (9 vroeger 7).

De Regeering kan, voor bepaalde takken van nijverheid, en na het advies te hebben ingewonnen van de bevoegde afdeelingen der raden van nijverheid en arbeid, beslis-

salair de base sera fixé d'après la moyenne annuelle des salaires *alloués* antérieurement à l'accident, pendant une période de dix ans au plus.

ART. 10 (ancien 8).

Les allocations déterminées aux articles qui précèdent sont à la charge exclusive du chef d'entreprise.

Toutefois, le chef d'entreprise *est, sans préjudice de l'exonération résultant de l'article 11 (a), exonéré de cette charge s'il a contracté, pour le paiement des dites allocations, soit avec une société d'assurance agréée conformément aux dispositions du chapitre II de la présente loi, soit avec la Caisse d'assurance organisée en vertu de l'article 34 (b). En pareil cas, l'assureur est de plein droit subrogé aux obligations du chef d'entreprise.*

A défaut d'avoir contracté comme il est dit ci-dessus, et sans préjudice des autres obligations résultant de la présente loi, les chefs des entreprises privées sont tenus de contribuer au fonds spécial institué par l'article 19 (c); ils peuvent néanmoins en être dispensés par arrêté ministériel, sur l'avis de la Commission des accidents du travail, s'ils ont garanti le paiement éventuel des allocations dans les conditions et de la manière qui seront prescrites par arrêté royal.

ART. 11 (ancien 9).

Les chefs d'entreprise peuvent se décharger de l'obligation de payer à leurs ouvriers, affiliés à des sociétés mutualistes reconnues par le Gouvernement, *les indemnités dues en cas d'accident, pour une incapacité temporaire de six mois au plus, s'ils justifient :*

1^o Qu'ils ont pris à leur charge une quote-part de la cotisation de mutualité.

(a) Ancien 9.

(b) Ancien 51.

(c) Ancien 16^{bis}.

sen, dat het tot grondslag genomen loon zal worden vastgesteld naar het gemiddelde jaarlijksche loon dat, vóór het ongeval, gedurende een tijdperk van ten hoogst tien jaren werd toegekend.

ART. 10 (vroeger 8).

De in bovenstaande artikelen vastgestelde vergoedingen komen uitsluitend ten laste van het hoofd der onderneming.

Het hoofd der onderneming *is echter, onverminderd de ontlasting voortspruitende uit artikel 11 (a), van dezen last ontslagen, indien hij, tot betaling van de genoemde vergoedingen, eene overeenkomst heeft gesloten hetzij met eene, volgens de bepalingen van hoofdstuk II dezer wet, toegelaten verzekeringsmaatschappij, hetzij met de uit kracht van artikel 34 (b) ingestelde Verzekeringskas. In zoodanig geval gaan de verplichtingen van het hoofd der onderneming van rechtswege over op den verzekeraar.*

Onverminderd de andere verplichtingen voortspruitende uit deze wet, zijn de hoofden van bijzondere ondernemingen, die geene overeenkomst hebben gesloten zooals hierboven is gezegd, verplicht bij te dragen tot het ingevolge artikel 19 (c) ingestelde bijzonderfonds; zij kunnen echter daarvan worden ontheven bij ministerieel besluit, op advies van de Commissie voor de arbeidsongevallen, indien zij de mogelijke uitkeering der vergoedingen hebben gewaarborgd onder de voorwaarden en op de wijze bij koninklijk besluit vast te stellen.

ART. 11 (vroeger 9).

De hoofden van ondernemingen kunnen zich ontlasten van de verplichting, aan hunne werklieden, die zijn aangesloten bij door de Regeering erkende maatschappijen van onderlingen bijstand, *te betalen de vergoedingen wegens ongeval, verschuldigd voor eene tijdelijke onbekwaamheid van ten hoogste zes maanden, zoo ze bewijzen :*

1^o Dat zij een evenredig deel van de bijdrage ten behoeve van den onderlingen

(a) Vroeger 9.

(b) Vroeger 51.

(c) Vroeger 16^{bis}.

Cette quote-part, déterminée de commun accord, ne pourra être inférieure au tiers;

2° Que les sociétés intéressées accordent à leurs membres les mêmes secours en cas de maladie qu'en cas de blessure.

Si le secours journalier accordé par la société est inférieur à l'indemnité due en vertu de la présente loi, le chef d'entreprise est tenu de verser la différence.

Un arrêté royal réglera les conditions auxquelles les sociétés mutualistes pourront assumer le service des secours tenant lieu de l'indemnité temporaire.

ART. 12 (ancien 10).

Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les salaires; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables trimestriellement par quart; les frais funéraires sont payables dans le mois du décès.

ART. 13 (ancien 11).

Les indemnités dues en vertu de la présente loi aux victimes d'accidents ou à leurs ayants droit ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'aliments *dus*.

CHAPITRE II.

Des garanties et de l'assurance.

ART. 14 (ancien 12).

Sauf dans les cas déterminés à l'article 16 (a), le chef d'entreprise est tenu de constituer le capital de la rente, conformément au tarif visé à l'article 7 (b), soit à la Caisse générale d'épargne et de retraite, soit à une société d'assurance agréée pour le service des rentes.

(a) Ancien 14.

(b) Ancien 5.

bijstand te hunnen laste hebben genomen. Dit in gemeen overleg vastgesteld evenredig deel mag niet minder zijn dan een derde;

2° Dat de belanghebbende maatschappijen aan hare leden dezelfde hulp toestaan in geval van ziekte als in geval van verwonding.

Is de dagelijksche onderstand, door de maatschappij verleend, geringer dan de vergoeding verschuldigd uit kracht van deze wet, dan moet het hoofd der onderneming het verschil storten.

Een koninklijk besluit zal bepalen onder welke voorwaarden de maatschappijen van onderlingen bijstand de uitkeering van de onderstandsgelden, die de tijdelijke vergoeding vervangen, op zich kunnen nemen.

ART. 12 (vroeger 10).

De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als het loon; jaarlijksche vergoedingen en vervallen renten zijn betaalbaar om de drie maanden, telkens een vierde gedeelte; de begrafeniskosten moeten worden betaald binnen ééne maand na het overlijden.

ART. 13 (vroeger 11).

De vergoedingen uit kracht van deze wet verschuldigd aan slachtoffers van ongevallen of aan hunne rechtverkrijgenden, zijn niet vatbaar voor overdracht of inbeslagneming, tenzij wegens *verschuldigde* kosten van onderhoud.

HOOFDSTUK II.

Van de waarborgen en van de verzekering.

ART. 14 (vroeger 12).

Behalve in de gevallen voorzien bij artikel 16 (a), is het hoofd der onderneming gehouden het kapitaal der rente, overeenkomstig het in artikel 7 (b) bedoelde tarief, te vestigen hetzij bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, hetzij bij eene voor de uitkeering der renten toegelaten verzekeringsmaatschappij.

(a) Vroeger 14.

(b) Vroeger 5

La constitution du capital doit être effectuée :

En cas de mort de l'ouvrier, dans le mois de l'accord entre les intéressés et, à défaut d'accord, dans le mois du jugement définitif;

En cas d'incapacité permanente de travail, dans le mois de l'expiration du délai de revision prévu à l'article 29 (a).

Toutefois, les établissements chargés du service des rentes peuvent, sous leur responsabilité, accorder des délais aux chefs d'entreprise.

Ces établissements sont, dans ce cas, subrogés aux actions et privilèges de la victime et de ses ayants droit.

ART. 15 (ancien 15).

La créance de la victime de l'accident ou de ses ayants droit est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 4^e et sous le n° 4^{bis} de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1881 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 16 (ancien 14).

Le chef d'entreprise est dispensé du versement du capital de la rente s'il justifie :

Qu'il a subrogé un assureur à ses obligations conformément à l'article 10 (b). Cette subrogation emporte libération du privilège établi par l'article 15 (c);

Ou bien qu'il a garanti le service de la rente en déposant, conformément aux conditions à déterminer par arrêté royal, à la Caisse des dépôts et consignations ou à la Caisse générale d'épargne et de retraite, des titres d'une valeur suffisante pour assurer éventuellement la constitution du capital dont le versement n'a pas été effectué.

Il est également dispensé de verser le capital de la rente, si la constitution éventuelle de ce capital ou le service de la rente,

(a) Ancien 26.

(b) Ancien 8.

(c) Ancien 13.

De vestiging van het kapitaal moet geschieden :

In geval van overlijden van den werkman, binnen ééne maand na de overeenkomst tusschen de belanghebbenden en, bij gebreke van overeenkomst, binnen ééne maand na het eindvonnis;

Ingeval van voortdurende onbekwaamheid tot werken, binnen ééne maand na het eindigen van den termijn voor herziening, bepaald in artikel 29 (a).

Echter kunnen de inrichtingen, die met de uitkeering der renten zijn belast, onder hare verantwoordelijkheid uitstel van betaling toestaan aan de hoofden der onderneming.

In dit geval, treden deze inrichtingen in de rechtstorderingen en voorrechten van het slachtoffer en van zijne rechtverkrijgenden.

ART. 15 (vroeger 13).

De schuldvordering van het slachtoffer des ongevuls of van zijne rechtverkrijgenden wordt gewaarborgd door een voorrecht dat, in rangorde, en onder n° 4^{bis}, onmiddellijk volgt op n° 4 van artikel 19 der wet van 16 December 1881 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 16 (vroeger 14).

Het hoofd der onderneming is ontslagen van de verplichting om het kapitaal der rente te storten, zoo hij bewijst :

Dat hij, overeenkomstig artikel 10 (b), ten aanzien van zijne verplichtingen een verzekeraar in zijne plaats heeft gesteld. Deze overdracht heeft ontheffing van het bij artikel 15 (c) gevestigde voorrecht ten gevolge;

Of dat hij de uitkeering der rente heeft verzekerd, door, overeenkomstig de bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, bij de Deposito- en Consignatiekas of bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas titels neer te leggen, waarvan de waarde groot genoeg is om, bij voorkomend geval, de vestiging te waarborgen van het kapitaal waarvan de storting niet is geschied.

Hij is insgelijks ontslagen van de verplichting het kapitaal der rente te storten, zoo de mogelijke vestiging van dit kapitaal,

(a) Vroeger 26

(b) Vroeger 8.

(c) Vroeger 13.

est assuré par une hypothèque, ou une caution, déclarée suffisante par le juge de paix, sauf appel, après que la victime ou ses ayants droit ont été entendus ou dûment cités.

Le jugement désigne les immeubles grevés de l'hypothèque, l'objet de la garantie et la somme jusqu'à concurrence de laquelle l'inscription peut être prise.

Le juge peut aussi déclarer suffisante l'affectation, à la garantie dont il s'agit, d'une inscription, soit pour la propriété, soit pour l'usufruit, au grand-livre de la Dette publique.

Les inscriptions ou les oppositions sont requises, en vertu du jugement, soit par le greffier, soit par le procureur du Roi, soit par la victime ou les ayants droit.

L'article 34 (a) est applicable aux actes prévus par la présente disposition.

ART. 17 (ancien 15).

Seront agréées aux fins de la présente loi les caisses communes d'assurance contre les accidents qui se conformeront au règlement à établir par arrêté royal.

Les caisses communes d'assurance sont astreintes à constituer des réserves ou cautionnements dans les conditions à déterminer par le règlement.

Leurs polices devront spécifier qu'aucune clause de déchéance ne sera opposée aux créanciers d'indemnités ou aux ayants droit.

Le montant des réserves ou cautionnements est affecté par privilège au paiement des indemnités et rentes.

ART. 18 (ancien 16).

L'agrément sera accordée et révoquée par le Gouvernement, qui prendra préalablement l'avis de la Commission des accidents du travail.

(a) Ancien 28.

of de uitkeering der rente is verzekerd door eene hypotheek of borgstelling, die door den vrederechter voldoende is verklaard, behoudens hooger beroep, nadat het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden zijn gehoord of behoorlijk opgeroepen.

In het vonnis worden vermeld : de met ed hypotheek belaste goederen, het voorwerp van de borgstelling en de som tot welker bedrag de inschrijving mag worden genomen.

De rechter kan ook de aanwijzing, tot de bedoelde borgstelling, van eene inschrijving op het Grootboek der Staatsschuld, hetzij voor den eigendom, hetzij voor het vruchtgebruik, voldoende verklaren.

Inschrijving of oppositie wordt, krachtens het vonnis, gevorderd, hetzij door den griffier, hetzij door den procureur des Konings, hetzij door het slachtoffer of de rechtverkrijgenden.

Artikel 34 (a) is van toepassing op de akten, bij deze bepaling voorzien.

ART. 17 (vroeger 15).

Met het oog op deze wet worden toegelaten de gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen ongevallen, die zich gedragen naar de bij koninklijk besluit in te voeren verordening.

De gemeenschappelijke kassen van verzekering zijn verplicht reservefondsen of waarborgsommen te vormen op de wijze zooals door de verordening zal worden bepaald.

Hare polissen moeten vermelden dat geene enkele bepaling van vervallenverklaring zal worden ingeroepen tegen hen die eene vergoeding te vorderen hebben of tegen de rechtverkrijgenden.

Het bedrag van de reservefondsen of waarborgsommen wordt, bij voorrang, aangewend tot betaling van de vergoedingen en renten.

ART. 18 (vroeger 16).

De toelating wordt verleend en ingetrokken door de Regeering, die vooral het advies inwint van de Commissie voor de arbeidsongevallen.

(a) Vroeger 28.

Les arrêtés royaux d'agrément et de révocation seront insérés au MONITEUR.

La liste des sociétés agréées sera publiée tous les trois mois au MONITEUR.

ART. 19 (ancien 16^{bis}).

*Il est institué, sous le nom de **Fonds de garantie**, une caisse d'assurance contre l'insolvabilité patronale; cette caisse a pour but de pourvoir au paiement des allocations dues en cas d'accident, lorsque le chef d'entreprise est en défaut de s'acquitter des obligations qui lui incombent.*

Le fonds est rattaché à la Caisse des dépôts et consignations.

L'intervention de ce fonds est subordonnée à la constatation préalable du défaut d'exécution des obligations du chef d'entreprise. Cette constatation est faite par le juge de paix, dans les formes à établir par arrêté royal.

La Caisse pourra exercer un recours contre les débiteurs défaillants; elle est subrogée aux droits, actions et privilèges des victimes ou des ayants droit, tant à l'égard des chefs d'entreprise et des assureurs qu'à l'égard des tiers.

Sauf en ce qui concerne les tiers, le recours est exercé, par voie de contrainte, comme en matière de contributions directes, de la manière déterminée par arrêté royal.

Le fonds de garantie est alimenté par des cotisations mises à la charge des chefs des entreprises privées qui, sur réquisition de l'administration des contributions directes, n'auront pas justifié, soit de la dispense, soit du contrat d'assurance, prévus aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 10 (a). Un arrêté royal règle la déclaration et les autres formalités à exiger en vue d'établir cette justification.

Le montant de la cotisation est déterminé par arrêté royal, sur avis de la Commission des accidents du travail.

(a) Ancien 8.

De koninklijke besluiten tot toelating en intrekking worden bekend gemaakt in het STAATSBLAAD.

De lijst van de toegelaten vereenigingen wordt, om de drie maanden, afgekondigd in het STAATSBLAAD.

ART. 19 (vroeger 16^{bis})

*Onder den naam van « **Waarborgfonds** » wordt eene kas van verzekering tegen het onvermogen der patroons ingesteld; deze kas heeft ten doel, in de betaling der vergoedingen, die bij een ongeval zijn verschuldigd, te voorzien, wanneer het hoofd der onderneming in gebreke blijft aan de op hem rustende verplichtingen te voldoen.*

Het fonds is verbonden aan de Deposito- en Consignatiekas.

De tusschenkomst van dit fonds heeft eerst plaats na voorafgaande vaststelling van het niet-naleven der verplichtingen van het hoofd der onderneming. Deze vaststelling geschiedt door den vrederechter naar de bij koninklijk besluit te bepalen voorschriften.

De Kas heeft haar verhaal op de in gebreke blijvende schuldenaars; zij treedt in de rechten, vorderingen en voorrechten van de slachtoffers of van de rechtverkrijgenden, zoowel ten aanzien van de hoofden van onderneming en van de verzekeraars als ten aanzien van derden.

Behalve wat derde personen betreft, geschiedt het verhaal bij dwangbevel, gelijk in zake van rechtstreeksche belastingen, op de wijze bij koninklijk besluit bepaald.

Het Waarborgfonds wordt in stand gehouden door bijdragen welke ten laste komen van de hoofden der bijzondere ondernemingen die niet, op verzoek van het bestuur der rechtstreeksche belastingen, hebben doen blijken hetzij van de ontheffing, hetzij van de overeenkomst van verzekering, in de alinéas 2 en 3 van artikel 10 (a) bedoeld. Een koninklijk besluit regelt de aangifte en de andere formaliteiten vereischt om van de overeenkomst of de ontheffing te doen blijken.

Het beloop van de bijdrage wordt vastgesteld bij koninklijk besluit, op advies van de Commissie voor de arbeidsongevallen.

(a) Vroeger 8.

Les rôles d'assujettissement sont dressés, le recours des imposés s'exerce, et les recouvrements sont opérés par voie de contrainte, comme en matière de contributions directes, le tout conformément aux règles à prescrire par arrêté royal.

CHAPITRE III.

De la responsabilité civile.

ART. 20 (ancien 17).

Il n'est en rien dérogé aux règles générales de la responsabilité civile lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par le chef d'entreprise.

Sauf cette exception, les dommages résultant des accidents du travail ne donnent lieu, à charge du chef d'entreprise, au profit de la victime ou de ses ayants droit, qu'aux seules réparations déterminées par la présente loi.

Les dommages et intérêts ne seront, en aucun cas, cumulés avec ces réparations.

Il n'est point porté préjudice aux actions contre les tiers, auteurs ou responsables de l'accident, autres que le patron, ses ouvriers et préposés, à fin de réparations du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

L'indemnité obtenue, par suite de l'exercice de ces actions, exonérera, à due concurrence, le chef d'entreprise des obligations mises à sa charge.

L'action contre les tiers, auteurs ou responsables, pourra être exercée par le chef d'entreprise à ses risques et périls, aux lieux et place de la victime ou des ayants droit s'ils n'en font usage.

De lijsten van aanslag worden opgemaakt, het recht van verhaal der aangeslagenen wordt uitgeoefend, en de invorderingen geschieden bij dwangbevel, gelijk in zake van rechtstreeksche belastingen, alles overeenkomstig de bij koninklijk besluit voor te schrijven regels.

HOOFDSTUK III.

Van de burgerlijke aansprakelijkheid.

ART. 20 (vroeger 17).

Er wordt in geenen deele afgeweken van de algemeene regelen betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid, wanneer het ongeval opzettelijk is teweeggebracht door het hoofd der onderneming.

Met uitzondering van dit geval, geeft de schade, voortspruitende uit arbeidsongevallen, ten laste van het hoofd der onderneming en ten voordeele van het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden enkel en alleen recht op de bij deze wet vastgestelde vergoedingen.

Schade en interesten kunnen in geen geval te gelijk met deze vergoedingen worden gevorderd.

Deze wet heeft geen invloed op de rechtsvorderingen tot vergoeding van de geleden schade, overeenkomstig het gemeen recht in te stellen tegen andere personen dan den patroon, zijne werklieden en aangestelden, die het ongeval hebben veroorzaakt of daarvoor aansprakelijk zijn.

De vergoeding, bekomen ten gevolge van het instellen dezer rechtsvorderingen, ontstaat, tot het bedrag der toegestane som, het hoofd der onderneming van de hem opgelegde verplichtingen.

De rechtsvordering tegen derden, die het ongeval hebben veroorzaakt of daarvoor aansprakelijk zijn, kan door het hoofd der onderneming, op zijn risico, worden ingesteld in de plaats van het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden, zoo dezen van dat recht geen gebruik maken.

ART. 21 (ancien 18).

Les indemnités établies par la présente loi ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Aucune indemnité n'est due à celui des ayants droit qui a intentionnellement provoqué l'accident.

ART. 22 (ancien 19).

Toute convention contraire aux dispositions de la présente loi est nulle de plein droit.

CHAPITRE IV.

Des déclarations d'accidents et de la juridiction.

ART. 23 (ancien 20).

Tout accident survenu à un ouvrier au cours de son travail et qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort de la victime, soit une incapacité de travail, doit être déclaré dans les trois jours, par le chef d'entreprise ou délégué, sans préjudice de toutes autres informations prescrites par les lois ou règlements.

La déclaration est faite par écrit à l'inspecteur du travail, ainsi qu'au greffe de la justice de paix du canton où l'accident s'est produit. Le cas échéant, la déclaration mentionne que le chef d'entreprise reconnaît la qualité de la victime, l'existence du contrat de travail, la réalité de l'accident survenu par le fait et dans le cours de l'exécution du contrat ainsi que le nom de l'assureur avec lequel il a contracté dans les conditions prévues par la présente loi. Il y est joint, aux frais du déclarant, un certificat médical dont la forme sera déterminée par arrêté royal. La forme et les autres conditions de la déclaration seront, pour le surplus, prescrites par arrêté royal.

ART. 21 (vroeger 18).

De bij deze wet bepaalde vergoedingen zijn niet verschuldigd wanneer het ongeval door het slachtoffer opzettelijk is teweeggebracht.

Geene vergoeding hoegenaamd is verschuldigd aan dengene der rechtverkrijgenden die het ongeval opzettelijk heeft teweeggebracht.

ART. 22 (vroeger 19).

Elke met de bepalingen van deze wet strijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK IV.

Van de aangifte van ongevallen en van de rechtsmacht.

ART. 23 (vroeger 20).

Elk ongeval dat aan een werkmán is overkomen gedurende zijnen arbeid en dat heeft veroorzaakt of van aard is om te veroorzaken hetzij den dood van het slachtoffer, hetzij eene onbekwaamheid tot werken, moet, binnen drie dagen, door het hoofd der onderneming of zijn gelastigde worden aangegeven, onverminderd alle andere bij de wetten of verordeningen voorgeschreven nasporingen.

De aangifte wordt schriftelijk gedaan aan den arbeidsofzieder, alsook ter griffie van het vrederecht des kantons binnen hetwelk het ongeval heeft plaats gehad. Bestaat er aanleiding toe, dan vermeldt de aangifte dat door het hoofd der onderneming worden erkend: de hoedanigheid van het slachtoffer, het bestaan van de arbeidsovereenkomst, de wezenlijkheid van het ongeval voorgekomen in den loop en ten gevolge van de uitvoering der overeenkomst, alsmede de naam van den verzekeraar met wien hij eene overeenkomst heeft gesloten onder de bij deze wet voorziene voorwaarden. Daarbij wordt, op kosten van den aangever, gevoegd een geneeskundig getuigschrift waarvan de vorm bij koninklijk besluit wordt bepaald. De vorm en de andere vereischten der aangifte worden, voor het overige, bij koninklijk besluit geregeld.

La déclaration de l'accident peut être faite, dans les mêmes formes, par la victime ou ses ayants droit.

Récépissé de la déclaration est, en tout cas, envoyé par le greffier au déclarant.

Il sera procédé à une enquête par l'inspecteur du travail compétent ou son délégué sur les causes de tout accident dont la déclaration ne mentionnera pas la reconnaissance par le chef d'entreprise de la qualité de la victime, de l'existence du contrat de travail et de la réalité de l'accident survenu dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat. Une expédition du procès-verbal de cette enquête est transmise par ce fonctionnaire au greffe de la justice de paix. Les inspecteurs du travail jouiront des pouvoirs et des droits qui leur sont conférés par les lois du 11 avril 1896 et du 2 juillet 1899.

Les parties ont le droit de prendre au greffe connaissance ou copie, à leurs frais, de la déclaration de l'accident, du certificat y annexé et, s'il y a lieu, de l'expédition du procès-verbal d'enquête.

ART. 24 (ancien 21).

La constatation et la répression des infractions à l'article 23(a), commises par les chefs d'entreprise ou par leurs délégués, auront lieu conformément à la loi du 3 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, sans préjudice toutefois des dispositions du titre X de la loi du 21 avril 1810 en ce qui concerne les mines, minières, carrières souterraines et usines métallurgiques régies par ladite loi, et de la loi du 24 mai 1898 en ce qui concerne les carrières à ciel ouvert.

ART. 25 (ancien 22).

Le juge de paix du canton où l'accident s'est produit est, conformément aux règles

(a) Ancien 20.

De aangifte van het ongeval kan, met naleving van dezelfde vormen, worden gedaan door het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden.

Ontvangbewijs van de aangifte wordt in elk geval door den griffier aan den aangever toegezonden.

Door den bevoegden arbeidsopziener of door zijnen gelastigde wordt een onderzoek ingesteld naar de oorzaken van elk ongeval waarvan de aangifte niet vermeldt dat door het hoofd der onderneming worden erkend de hoedanigheid van het slachtoffer, het bestaan van de arbeidsovereenkomst en de wezenlijkheid van het ongeval voorgekomen in den loop en ten gevolge van de uitvoering der overeenkomst. Een afschrift van het proces-verbaal van dit onderzoek wordt door dien ambtenaar aan de griffie van het vrederecht gezonden. De arbeidsopzieners hebben de bevoegdheden en rechten hun bij de wetten van 11 April 1896 en 2 Juli 1899 toegekend.

Partijen hebben het recht, op hunne kosten, ter griffie kennis of kopie te nemen van de aangifte van het ongeval, van het daarbij gevoegd getuigschrift en, zoo noodig, van het afschrift van het proces-verbaal van onderzoek.

ART. 24 (vroeger 21).

De vaststelling en de beteugeling van de overtredingen van artikel 23(a), begaan door de hoofden van ondernemingen of door hunne gelastigden, geschieden overeenkomstig de wet van 3 Mei 1888 betreffende het toezicht op de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen, onverminderd nochtans de bepalingen van titel X der wet van 21 April 1810, wat aangaat de mijnen, de ertsgroeven, de onderaardsche steengroeven en tot de metaalnijverheid behorende inrichtingen die onder de genoemde wet vallen, alsmede die der wet van 24 Mei 1898 wat betreft de groeven in de open lucht.

ART. 25 (vroeger 22).

Alleen de vrederechter van het kanton, waar het ongeval heeft plaats gehad, is, over-

(v) Vroeger 20.

de l'article 5 de la loi du 25 mars 1876, seul compétent pour connaître des actions relatives aux indemnités dues aux ouvriers ou à leurs ayants droit en vertu de la présente loi, ainsi que des demandes en revision de ces indemnités.

Toutefois, sans préjudice au droit commun, en matière d'arbitrage, les entreprises affiliées à des caisses communes d'assurance agréées, peuvent, dans les statuts de ces caisses, stipuler que le jugement des contestations sera déféré à une commission arbitrale, laquelle statuera, soit en dernier ressort, soit à charge d'appel devant le tribunal de première instance du siège de la Cour, suivant les règles visées au précédent alinéa.

La commission arbitrale sera composée d'un magistrat, président, désigné à cette fin par le premier président de la Cour d'appel, et d'un nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers. L'organisation de la commission et la procédure d'arbitrage seront déterminées par les statuts conformément aux dispositions du règlement prévu par l'article 17 (a) de la présente loi.

ART. 26 (ancien 23).

Même dans le cas de la subrogation prévue par l'article 10 (b), 2^e alinéa, de la présente loi, l'ouvrier ou ses ayants droit ont toujours la faculté d'assigner directement le chef d'entreprise, sauf le droit de celui-ci de mettre l'assureur en cause.

La victime ou ses ayants droit ont, dans tous les cas, une action directe contre l'assureur, même agréé; leur créance est privilégiée sur tout ce qui serait dû par lui au chef d'entreprise, à raison de l'assurance.

(a) Ancien 15.

(b) Ancien 8.

eenkomstig de regelen van artikel 3 der wet van 25 Maart 1876, bevoegd om kennis te nemen van de rechtsvorderingen betreffende de schadevergoedingen die uit kracht van deze wet aan de werklieden of hunne rechtverkrijgenden verschuldigd zijn, alsmede van de eischen tot herziening van deze schadevergoedingen.

Echter kunnen, onverminderd het gemeene recht in zake van scheidsgerrecht, de ondernemingen, die zijn aangesloten bij de toegelaten gemeenschappelijke kassen van verzekering, in de statuten van deze kassen bepalen dat de beslissing over de geschillen zal worden opgedragen aan eene scheidsrechterlijke commissie; deze doet uitspraak, hetzij in hoogsten aanleg, hetzij met recht van hooger beroep voor de rechtbank van eersten aanleg der plaats waar het Hof zijnen zetel heeft, overeenkomstig de regelen in het vorige lid vastgesteld.

De scheidsrechterlijke commissie wordt samengesteld uit een magistraat, voorzitter, te dien einde aangewezen door den eersten voorzitter van het Hof van beroep, en uit een gelijk getal hoofden van ondernemingen en werklieden. De inrichting der commissie en de rechtspleging voor het scheidsgerrecht worden door de statuten vastgesteld, overeenkomstig de bepalingen van de bij artikel 17 (a) dezer wet voorziene verordening.

ART. 26 (vroeger 25).

Zelfs in het geval van overdracht, voorzien bij artikel 10 (b), lid 2, van deze wet, staat het den werkmán of zijnen rechtverkrijgenden altijd vrij, het hoofd der onderneming rechtstreeks te dagvaarden, behoudens het recht van dezen om den verzekeraar in de zaak te betrekken.

Het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden hebben, in elk geval, eene rechtstreeksche vordering, zelfs tegen den toegelaten verzekeraar; hunne schuldvordering heeft een voorrecht op alles wat door hem aan het hoofd der onderneming wegens de verzekering verschuldigd mocht zijn.

(a) Vroeger 15.

(b) Vroeger 8.

ART. 27 (ancien 24).

Les parties ont le droit de comparaître volontairement devant le juge de paix pour faire constater leur accord en ce qui concerne les indemnités à allouer en suite d'accidents.

L'expédition du procès-verbal constatant cet accord sera revêtue de la formule exécutoire.

ART. 28 (ancien 23).

Lorsque la cause n'est pas en état, le juge a toujours le droit, même d'office, d'accorder une provision à la victime ou à ses ayants droit, sous la forme d'une allocation journalière.

Les jugements allouant des indemnités temporaires ou viagères seront exécutoires par provision, nonobstant l'appel et sans qu'il soit besoin de fournir caution. Toutefois, lorsqu'il y aura lieu d'accorder une rente dont le capital est exigible, le juge restreindra l'exécution provisoire au paiement des arrérages; dans ce dernier cas, le juge aura la faculté d'exiger caution du chef d'entreprise, si celui-ci n'a point subrogé un assureur à ses obligations.

En cas d'exécution forcée, s'il y a lieu de constituer le capital de la rente, le juge pourra, à la diligence de tout intéressé et même d'office, désigner un curateur ad hoc chargé d'opérer cette constitution au moyen des fonds recouvrés.

ART. 29 (ancien 26).

L'action en paiement des indemnités prévues par la présente loi se prescrit par trois ans.

La demande en revision des indemnités fondée sur une aggravation ou une atténuation de l'infirmité de la victime, ou sur le

ART. 27 (vroeger 24).

Partijen hebben het recht vrijwillig voor den vrederechter te verschijnen, ten einde hun akkoord aangaande de vergoedingen die moeten verleend worden ten gevolge van ongevallen, te doen vaststellen.

Het afschrift van het proces-verbaal, waarbij dit akkoord is vastgesteld, wordt uitvoerbaar verklaard.

ART. 28 (vroeger 23).

Is de zaak nog niet in staat van wijzen, dan heeft de rechter altijd het recht, zelfs ambtshalve, aan het slachtoffer of aan zijne rechtverkrijgenden voorloopig eene som toe te kennen in den vorm van eene dagelijksche tegemoetkoming.

Vonnissen, tijdelijke vergoedingen of vergoedingen voor het leven toekennende, zijn uitvoerbaar bij voorraad, ondanks hooger beroep en zonder dat het noodig is zekerheid te stellen. Is er echter grond voor de toekenning eener rente waarvan het kapitaal kan gevorderd worden, dan beperkt de rechter de voorloopige tenuitvoerlegging tot de betaling van de interesten; in dit laatste geval staat het den rechter vrij te eischen, dat zekerheid worde gesteld door het hoofd der onderneming, zoo deze niet ten aanzien van zijne verplichtingen een verzekeraar in zijne plaats heeft gesteld.

Bestaat er, in geval van gerechtelijke tenuitvoerlegging, aanleiding tot het vestigen van het kapitaal der rente, dan kan de rechter, op aanzoek van elken belanghebbende en zelfs ambtshalve, eenen curator ad hoc aanstellen, die belast zal zijn met het vestigen van dat kapitaal door middel van de geïnde sommen.

ART. 29 (vroeger 26).

De rechtsvordering tot betaling van de schadevergoedingen, bij deze wet voorzien, verjaart door verloop van drie jaren.

De eisch tot herziening van de vergoedingen, gegrond op eene verergering of op eene vermindering van de gebrekkelijkheid

décès de celle-ci par suite des conséquences de l'accident, est ouverte pendant trois ans à dater de l'accord intervenu entre parties ou du jugement définitif.

ART. 30 (ancien 27).

L'action en paiement ou en revision des indemnités prévues par la présente loi ne peut, en aucun cas, être poursuivie devant la juridiction répressive; l'exercice en est indépendant de celui de l'action publique à laquelle l'accident donnerait éventuellement ouverture.

CHAPITRE V.

Dispositions fiscales.

ART. 31 (ancien 28.)

Sont exempts du timbre et du droit de greffe et sont enregistrés gratis lorsqu'il y a lieu à la formalité de l'enregistrement, tous les actes volontaires et de juridiction gracieuse relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 32 (ancien 29).

Sont délivrés gratuitement tous certificats, actes de notoriété et autres dont la production peut être exigée, pour l'exécution de la présente loi, par la Caisse générale d'épargne et de retraite et par les *caisses communes* d'assurance agréées.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales et dispositions transitoires.

ART. 33 (ancien 30).

Un comité technique sera institué par arrêté royal, auprès du Ministère de l'Industrie et du Travail. Il sera composé de onze membres, parmi lesquels il y aura deux

van het slachtoffer, of op zijn sterven aan de gevolgen van het ongeval, kan gedaan worden gedurende drie jaren, te rekenen van het akkoord dat tusschen partijen is getroffen of van het eindvonnis.

ART. 30 (vroeger 27).

De eisch tot betaling of tot herziening van de bij deze wet voorziene schadevergoedingen kan in geen geval worden gebracht voor den strafrechter; de uitoefening daarvan is onafhankelijk van de uitoefening der openbare rechtsvervolging waartoe het ongeval aanleiding mocht geven.

HOOFDSTUK V.

Fiskale bepalingen.

ART. 31 (vroeger 28).

Worden vrijgesteld van zegel en van griffierecht en kosteloos geregistreerd, zoo zij aan de formaliteit der registratie zijn onderworpen : alle vrijwillige akten alsook de akten van vrijwillige rechtspraak, die de uitvoering van deze wet betreffen.

ART. 32 (vroeger 29).

Worden kosteloos afgegeven : alle getuigschriften, akten van bekendheid en andere akten waarvan de overlegging, voor de uitvoering van deze wet, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en door de toegelaten *gemeenschappelijke kassen van verzekering* kan worden geëischt.

HOOFDSTUK VI.

Algemeene bepalingen en overgangsbepalingen.

ART. 33 (vroeger 30).

Bij koninklijk besluit zal er bij het Ministerie van Nijverheid en Arbeid een technisch comiteit worden aangesteld. Het zal bestaan uit elf leden, waaronder ten minste twee

actuaire au moins, un médecin, ainsi qu'un représentant des chefs d'entreprise et un représentant des ouvriers, élus l'un et l'autre par le Conseil supérieur du travail.

Il portera le nom de Commission des accidents du travail.

Indépendamment des attributions qui lui sont imparties par l'article 18 (a) de la présente loi, la Commission délibérera sur toutes les questions qui lui seront soumises par le Ministre au sujet de la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

ART. 34 (ancien 31).

La Caisse générale d'épargne et de retraite est autorisée à traiter des opérations d'assurance contre les risques d'accidents prévus par la présente loi.

Les conditions générales ainsi que les tarifs de ces assurances seront approuvés par arrêté royal.

ART. 35 (ancien 32).

Les polices d'assurance, antérieures de six mois à la date de la mise en vigueur de la présente loi, et relatives aux risques d'accidents du travail dans les entreprises soumises à la dite loi, pourront, dans le délai d'un an à dater de sa mise en vigueur, être dénoncées, par l'assureur ou l'assuré, soit au moyen d'une déclaration écrite dont il sera donné reçu, soit par un acte extrajudiciaire.

ART. 36 (ancien 33).

La présente loi ne sera applicable que six mois après la publication du dernier des arrêtés royaux qui doivent en régler l'exécution.

Ces arrêtés seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication de la loi.

(a) Ancien 16.

actuarissen, één geneesheer, alsmede één vertegenwoordiger der hoofden van ondernemingen en één vertegenwoordiger der werklieden, beiden benoemd door den Hoogen arbeidsraad.

Het zal den naam dragen van Commissie voor de arbeidsongevallen.

Onafhankelijk van de ambtsbevoegdheden haar bij artikel 18 (a) van deze wet opgedragen, zal de Commissie beraadslagen over alle vragen haar door den Minister voorgelegd omtrent de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen.

ART. 34 (vroeger 31).

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt gemachtigd verzekeringen aan te gaan tegen het gevaar van ongevallen, bij deze wet voorzien.

De algemeene voorwaarden alsmede de tarieven van deze verzekeringen worden bij koninklijk besluit goedgekeurd.

ART. 35 (vroeger 32).

De overeenkomsten van verzekering, gesloten zes maanden vóór het in werking treden van deze wet en betrekking hebbende op het gevaar van arbeidsongevallen bij de ondernemingen waarop deze wet van toepassing is, kunnen, binnen één jaar, te rekenen van haar in werking treden, door den verzekeraar of door den verzekerde worden opgezegd, hetzij bij schriftelijke verklaring, waarvan een ontvangstbewijs wordt afgegeven, hetzij bij buitengerechtigde akte.

ART. 36 (vroeger 33).

Deze wet zal eerst van toepassing zijn zes maanden na de afkondiging van het laatste der koninklijke besluiten die hare uitvoering moeten regelen.

Deze besluiten zullen genomen worden binnen één jaar, te rekenen van de afkondiging der wet.

(a) Vroeger 16.

ART. 57 (ancien 54).

Les caisses communes d'assurance contre les accidents, agréées en vertu de l'article 47 (a), jouiront de la capacité juridique attribuée aux caisses communes de prévoyance des ouvriers mineurs régies par la loi du 28 mars 1868.

Les statuts des caisses communes pouront stipuler que les indemnités du chef d'incapacité de travail seront, pendant un délai qui n'excèdera pas six mois à partir de l'accident, directement payées aux victimes par le chef d'entreprise ou par une caisse locale fonctionnant à son intervention, le tout sous la garantie de la caisse commune intéressée.

ART. 58 (ancien 54^{bis}).

En ce qui concerne les accidents du travail survenus après l'entrée en vigueur de la présente loi, les Caisses communes de prévoyance et de secours pour les ouvriers mineurs régies par la loi du 28 mars 1868, jouiront du bénéfice d'agrégation prévu à l'article 47 (b), moyennant les conditions suivantes :

1° Les Caisses doivent être reconnues par le Gouvernement; leurs statuts seront révisés et soumis à son approbation;

2° Les Caisses doivent continuer à servir les pensions ou rentes dues à raison d'accidents survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

3° Les statuts doivent consacrer les règles énumérées ci-après :

a) Les subventions ou cotisations, pour la réparation des accidents du travail, sont à la charge exclusive des exploitants;

b) Les Caisses pourvoient au paiement des indemnités et au service des rentes dans les cas prévus par la présente loi;

c) Leur administration et leur comptabilité sont séparées de celles qui concernent

ART. 57 (vroeger 54)

De uit kracht van artikel 47 (a) toegelaten gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen ongevallen genieten de rechtspersoonlijkheid, toegekend aan de gemeenschappelijke voorzorgskassen ten bate van mijnwerkers, omschreven bij de wet van 28 Maart 1868.

De statuten der gemeenschappelijke kassen kunnen bepalen, dat de vergoedingen wegens onbekwaamheid tot werken, gedurende een tijd die, te rekenen van het ongeval, zes maanden niet te boven gaat, rechtstreeks aan de slachtoffers worden betaald door het hoofd der onderneming of door eene plaatselijke kas waartoe hij bijdraagt, dat alles onder waarborg van de belanghebbende gemeenschappelijke kas

ART. 58 (vroeger 54^{bis}).

Wat betreft de arbeidsongevallen voorgekomen na het in werking treden van deze wet, genieten de gemeenschappelijke voorzorgs- en onderstandkassen ten bate van de werklieden der mijnen, omschreven bij de wet van 28 Maart 1868, het in artikel 47 (b) voorziene voorrecht van toelating, onder de volgende voorwaarden :

1° De Kassen moeten door de Regeering erkend zijn; hare statuten zullen herzien en aan hare goedkeuring onderworpen worden;

2° De Kassen moeten de pensioenen of renten, die zijn verschuldigd ter oorzaak van ongevallen voorgekomen vóór het in werking treden van deze wet, bij voortduur betalen;

3° De statuten moeten de hierna opgesomde regelen bekrachtigen :

a) De toelagen of bijdragen tot vergoeding der arbeidsongevallen komen uitsluitend ten laste van de ontginners;

b) De Kassen zorgen voor het uitbetalen der vergoedingen en uitkeeren der renten in de gevallen bij deze wet voorzien;

c) Haar beheer en hare comptabiliteit zijn afgescheiden van die betreffende den dienst

le service des pensions ou des secours pour cause d'invalidité ou de vieillesse;

d) Les Caisses constituent les réserves, garanties ou cautionnements déterminés par arrêté royal;

e) Les indemnités ne seront pas inférieures à celles attribuées par la présente loi; les statuts peuvent néanmoins régler l'attribution des indemnités, en cas d'accident mortel, d'une manière différente de celle déterminée à l'article 6 (a); mais, dans leur ensemble, ces indemnités ne seront pas inférieures à celles allouées par ledit article; les statuts peuvent aussi disposer que les indemnités, à raison d'une incapacité de travail ne dépassant pas vingt-six semaines, seront supportées directement par les exploitants;

f) Les statuts déterminent les conditions auxquelles un exploitant peut renoncer à l'affiliation.

Les statuts peuvent disposer que le jugement des contestations relatives aux indemnités aura lieu conformément au deuxième alinéa de l'article 25 (b), sauf appel devant le Tribunal de première instance du ressort, et pourvu que cette disposition des statuts soit insérée dans les règlements d'atelier des affiliés.

La Commission permanente des Caisses de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs sera organisée par arrêté royal.

Le Gouvernement prendra son avis pour l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article et spécialement pour l'examen des statuts.

ART. 39 (ancien 34^{ter}).

Disposition additionnelle.

Les deux premières phrases du numéro 1^o de l'article 3 de la loi du 28 mars 1868 sont remplacées par la disposition suivante :

« Faculté de contracter, de disposer et

(a) Ancien 4.
(b) Ancien 22.

der pensioenen of onderstandsgelden te verleenen wegens invaliditeit of ouderdom;

d) De Kassen vormen de bij koninklijk besluit bepaalde reservefondsen, borgstellingen of waarborgen;

e) De vergoedingen gaan niet beneden de door deze wet toegekende; evenwel kunnen de statuten, voor een ongeval dat den dood veroorzaakte, de toekenning der vergoedingen regelen op eene wijze afwijkende van die in artikel 6 (a) bepaald; doch, in haar geheel, mogen deze vergoedingen niet kleiner zijn dan de door genoemd artikel toegekende; de statuten kunnen insgelijks bepalen, dat de vergoedingen, wegens eene onbekwaamheid tot werken die niet langer duurt dan zes-entwintig weken, rechtstreeks ten laste van de ontginners vallen;

f) De statuten bepalen onder welke voorwaarden een ontginner van de aansluiting kan afzien.

De statuten kunnen bepalen, dat de beslissing over de geschillen betreffende de vergoedingen zal geschieden overeenkomstig het tweede lid van artikel 25 (b), behoudens beroep voor de Rechtbank van eersten aanleg van het gebied, en mits deze bepaling der statuten wordt opgenomen in het werkplaats-reglement der aangeslotenen.

De inrichting van de bestendige Commissie der Voorzorgskassen ten bate van de werklieden der mijnen zal bij koninklijk besluit opnieuw worden geregeld.

De Regering zal het advies van deze Commissie inwinnen voor het uitoefenen der rechten haar door dit artikel toegekend en bijzonderlijk voor het onderzoek der statuten.

ART. 39 (vroeger 34^{ter}).

Bijkomende bepalingen.

De twee eerste volzinnen van n° 1^o van artikel 3 der wet van 28 Maart 1868 worden vervangen door de navolgende bepaling :

« Bevoegdheid tot het sluiten van verbinte-

(a) Vroeger 4.
(b) Vroeger 22.

d'acquérir à titre onéreux, d'ester en justice, sauf les restrictions déterminées, s'il y a lieu, par arrêté royal. »

ART. 40 (ancien 35).

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution de la présente loi.

nissen, het vervreemden en aankopen onder bezwarende voorwaarden, het optreden in rechte, behalve de bij koninklijk besluit vast te stellen beperkingen, zoo daartoe redenen zijn. »

ART. 40 (vroeger 35).

Om de drie jaren doet de Regeering verslag aan de Kamers over de uitvoering van deze wet.

